Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ileż więc przewyższa człowiek owcę. Dlatego dozwolone [jest] ― [w] szabat dobrze czynić. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ile więcej więc przewyższa człowiek owcę tak że wolno w szabaty dobrze czynić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O ile zatem ważniejszy jest człowiek niż owca?\* Dlatego wolno w szabat postępować szlachetnie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ileż więc przewyższa człowiek owcę. Tak że dozwolone jest w szabat dobrze czynić. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ile więcej więc przewyższa człowiek owcę tak, że wolno (w) szabaty dobrze czynić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przecież człowiek znaczy więcej niż owca! Dlatego wolno w szabat czynić dobrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A o ileż ważniejszy jest człowiek niż owca! Tak więc wolno w szabat dobrze czynić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A czemże zacniejszy jest człowiek niżeli owca? Przetoż godzi się w sabat dobrze czynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż daleko lepszy jest człowiek niżli owca? Przetoż się godzi w szabbaty dobrze czynić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O ileż ważniejszy jest człowiek niż owca! Tak więc wolno jest w szabat dobrze czynić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O ileż więcej wart jest człowiek, niż owca! A zatem wolno w sabat dobrze czynić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A przecież jak wielka jest różnica między człowiekiem a owcą. Tak więc wolno w szabat dobrze czynić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A przecież człowiek jest znacznie ważniejszy niż owca. Tak więc wolno czynić dobrze także w szabat”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A o ileż człowiek przewyższa wartością owcę! A zatem wolno jest w szabat dobrze czynić”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | O ileż więcej wart jest człowiek niż taka owca. Chyba więc wolno czynić w sabat coś dobrego? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A o ileż więcej wart jest człowiek od owcy. Można więc czynić dobrze w szabat! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А наскільки вартішою від вівці є людина! Тому годиться і в суботу робити добро. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jak licznym więc na wskroś przez wszystko przynosząc rozróżnia człowiek bardziej od owcy. Tak że również wolno dniem wyznaczonym sabatami odpowiednio dogodnie czynić.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ileż więc zacniejszy jest człowiek niż owca? Dlatego w szabat wolno szlachetnie czynić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | O ileż cenniejszy jest człowiek od owcy! Dlatego też w szabbat wolno jest czynić dobrze". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A o ileż więcej wart jest człowiek niż owca! Wolno zatem uczynić coś szlachetnego w sabat”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —O ile bardziej cenny jest człowiek! Oczywiście, że w szabat wolno czynić dobro. |

1. 1) <x>470 6:26</x>; <x>470 10:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: czynić dobrze. [↑](#footnote-ref-3)